

Rut

Chapter 3

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
לְךָ pour-toi אֲבַקֶּשׁ- chercher הֲלֹא devra-je-ne-pas בְּתִי ma-fille חֲמוּתָהּ sa-mère-dans-loi נָעֲמִי Naomi לָהּ à-elle וְהָאִמֶּר et-dit
[H1245](#) [H3808](#) [H1323](#) [H2545](#) [H5281](#) [H0559](#)
לְךָ pour-toi יִיטֵב- il-sera-être-bon אֲשֶׁר lequel מְנוּחַ se-reposer
[H3190](#) [H4494](#)

*Et Naomi, sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse ?

2
נְעוּרוֹתַי son-jeune-femmes אִתּוֹ avec הָיִיתָ tu-étaient אֲשֶׁר que מִדְּעֻתָנוּ notre-parent בּוֹעַז Boaz הֲלֹא est-ne-pas וְעַתָּה et-maintenant
[H5291](#) [H0854](#) [H1961](#) [H4130](#) [H1162](#) [H3808](#) [H6258](#)
הַלַּיְלָה le-nuit הַשְּׁעָרִים le-orge גֶּרֶן aire-de-battage-aire-de אֶת- [obj] זֶרֶה vannant הוּא il הִנֵּה- voici
[H3915](#) [H8184](#) [H1637](#) [H0853](#) [H2219](#) [H1931](#) [H2009](#)

Et maintenant, Boaz, avec les jeunes filles duquel tu as été, n'est-il pas de nos amis ? Voici, il vanne cette nuit les orges dans l'aire.

3
וְיִרְדְּתִי [cétiv] עָלֶיךָ sur-tu (שְׂמַלְתֶּיךָ) ton-vêtements [שְׂמַלְתְּךָ] [cétiv] וְשָׂמְתָּ et-mettre וְסָכַתָּ et-oindre-toi-même וְיִרְתָּצָהּ et-tu-devra-laver
[H3381](#) [H8071](#) [H8071](#) [H5480](#) [H7364](#)
עַד jusqu'à לְאִישׁ à-le-homme תִּגְדְּעִי faire-toi-même-connu אֶל- faire-ne-pas הַגֶּרֶן le-aire-de-battage (וְיִרְדְּתָהּ) et-descends
[H5704](#) [H0376](#) [H3045](#) [H0408](#) [H1637](#) [H3381](#)
כִּלְתּוֹ il-finishes לֶאֱכֹל à-manger וְלִשְׁתּוֹת et-à-boire
[H8354](#) [H0398](#) [H3615](#)

Lave-toi donc, et oins-toi, et mets sur toi tes habits, et descends dans l'aire ; ne te fais pas connaître à l'homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.

4
וְיִשְׁכַּב- il-se-couche אֲשֶׁר lequel הַמָּקוֹם le-lieu אֶת- [obj] וְיִדְעֶתָ et-tu-devra-connaître בְּשֹׁכְבוֹ quand-il-se-couche-en-bas וַיְהִי et-ce-sera
[H7901](#) [H4725](#) [H0853](#) [H3045](#) [H7901](#) [H1961](#)
יֵיבֵד sera-dire וְהוּא et-il (וְשָׁכַבְתָּ) et-se-coucher-en-bas [וְשָׁכַבְתִּי] [cétiv] מִרְגְּלָתִי ses-pieds וְגִלִיתָ et-découvrir וּבָאתָ et-tu-devra-venir שָׁם là
[H5046](#) [H1931](#) [H7901](#) [H7901](#) [H4772](#) [H1540](#) [H0935](#) [H8033](#)
לְךָ à-toi אֶת [obj] אֲשֶׁר quoy תַּעֲשֶׂיךָ tu-devra-faire
[H0853](#)

Et lorsqu'il se couchera, alors tu remarqueras le lieu où il se couche, et tu entreras, et tu découvriras ses pieds, et tu te coucheras ; et lui, te fera connaître ce que tu auras à faire.

5
אֶעֱשֶׂה je-sera-faire (אֵלַי) [à-moi] תֹּאמְרִי tu-dire אֲשֶׁר- lequel כָּל tout אֵלֶיהָ à-elle וְהָאִמֶּר et-elle-dit
[H0413](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0413](#) [H0559](#)

Et elle lui dit : Tout ce que tu as dit, je le ferai.

צִוְּתָהּ	אֲשֶׁר-	כָּכָל	וְתַעַשׂ	הַגֶּרֶן	וְתָרַד	6
commanda-sa	lequel	selon-à-tout	et-elle-fit	le-aire-de-battage	et-elle-alla-en-bas	
H6680		H3605		H1637	H3381	

חֲמוּתָהּ:
sa-mère-dans-loi
[H2545](#)

Et elle descendit à l'aire, et fit selon tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.

בְּקֶצֶה	לְשָׁכָה	וַיָּבֹא	לְבוֹ	וַיֵּטֵב	וַיִּשָּׂא	בְּעֹז	וַיֹּאכַל	7
à-fin-de	à-se-coucher-en-bas	et-il-vint	son-cœur	et-était-bon	et-il-but	Boaz	et-mangea	
H7901		H0935		H3190	H8354	H1162	H0398	
וְתַשְׁכָּה:		מִרְגְּלֶיהָ	וַתִּגַּל	בְּלֵט	וַתָּבֹא	הָעֶרְמָה		
et-elle-se-coucha-en-bas		ses-pieds	et-elle-découvrit	en-secret	et-elle-vint	le-monceau		
H7901		H4772	H1540	H3909	H0935	H6194		

Et Boaz mangea et but, et son cœur devint gai, et il alla se coucher au bout du tas des gerbes. Et elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et se coucha.

אִשָּׁה	וְהִנֵּה	וַיִּלְפַּת	הָאִישׁ	וַיִּתְרַד	הַלַּיְלָה	בְּחֶצִי	וַיְהִי	8
une-femme	et-voici	et-il-tourna	l'-homme	et-trembla	le-nuit	à-middle-de	et-ce-fut	
H0802	H2009	H3943	H0376	H2729	H3915	H2677	H1961	
						מִרְגְּלֶיהָ:	שָׁכְבָה	
						ses-pieds	couché	
						H4772	H7901	

Et il arriva au milieu de la nuit, que l'homme eut peur et se tourna ; et voici, une femme était couchée à ses pieds.

עַל-	כְּנִפְּךָ	וּפָרְשָׁתָּ	אֲמָתְךָ	רוּת	אֲנֹכִי	וַתֹּאמֶר	אַתָּה	מִי-	וַיֹּאמֶר	9
sur	ton-wing	et-répandre	ton-servante	Ruth	je	et-elle-dit	tu	qui	et-il-dit	
H3671	H6566	H0519	H7327	H0595	H0559		H4310	H0559		
					אַתָּה:	נָא	כִּי	אֲמָתְךָ		
					tu	un-rédempteur	pour	ton-servante		
								H0519		

Et il dit : Qui es-tu ? Et elle dit : Je suis Ruth, ta servante ; et étends ton aile sur ta servante, car tu as le droit de rachat.

10	וַיֹּאמֶר	בְּרוּכָה	אַתָּה	לִיהוָה	בְּתִי	הֵיטֵבְתָּ	חֶסֶדְךָ	הָאֲחֵרֹן	מִן-
	et-il-dit	bénit	tu	à-l'Éternel	ma-fille	tu-fit-meilleur	ton-bonté	le-dernier	que
	H0559	H1288		H3068	H1323	H3190		H0314	
	הָרִאשׁוֹן	לְבִלְתִּי-	לָכֵת	אַחֲרַי	הַבְּחוּרִים	אִם-	דָּל	וְאִם-	עָשִׂיר:
	le-premier	à-ne-pas	aller	après	le-jeune-hommes	si	pauvre	ou-si	riche
	H7223	H1115	H3212		H0970		H1800		H6223

Et il dit : Bénie sois-tu de l'Éternel, ma fille ! Tu as montré plus de bonté à la fin qu'au commencement, en ce que tu n'es pas allée après les jeunes hommes, pauvres ou riches.

לְךָ	אֶעֱשֶׂה-	תֹּאמְרִי	אֲשֶׁר-	כָּל	תִּירָאִי	אַל-	בְּתִי	וְעַתָּה	11
pour-toi	je-sera-faire	tu-dire	lequel	tout	craindre	faire-ne-pas	ma-fille	et-maintenant	
		H0559		H3605	H3372	H0408	H1323	H6258	
	אֵת:	חַיִל	אִשָּׁה	כִּי	עַמִּי	שַׁעַר	כָּל-	יֹדֵעַ	
tu	valeur	une-femme-de	ce	mon-peuple	porte-de	tout-de	connaît	pour	
	H2428	H0802			H8179	H3605	H3045		

Et maintenant, ma fille, ne crains pas ; tout ce que tu [me] dis, je le ferai pour toi ; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse.

12
 וְעַתָּה יֵשׁ אִתְּךָ אֶמֶן כִּי נֶאֱמַר לְךָ אֲנִי וְגַם יֵשׁ
 et-maintenant en-vérité pour un-rédempteur et-aussi je
[H6258](#) [H0551](#) [H0595](#) [H1571](#) [H3426](#)
 נֶאֱמַר קָרוֹב מִמֶּנִּי
 un-rédempteur plus-proche que-moi
[H7138](#)

Et maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit de rachat, toutefois il y en a un qui a le droit de rachat, [et qui est] plus proche que moi.

13
 וְלִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר אִם-יִנָּחֵל טוֹב יִנָּחֵל
 logeras le-nuit et-ce-sera au-matin si il-sera-racheter-tu bon que-lui-racheter
[H3915](#) [H1961](#) [H1242](#)
 וְאִם-לֹא יִחְפֹּץ לְנָחֵל יְהוָה חַיִּי אֲנִי וְנֶאֱחָלְתִּי
 et-si ne-pas il-desires à-racheter-tu l'Éternel vit je alors-je-sera-racheter-tu
[H3808](#) [H0595](#) [H3068](#)
 שָׁכְבִי עַד-הַבֹּקֶר
 se-coucher-en-bas jusqu'à le-matin
[H7901](#) [H5704](#) [H1242](#)

Passe [ici] la nuit ; et s'il arrive que, le matin, il veuille te racheter, c'est bien ! qu'il le fasse ; et s'il ne lui plaît pas de te racheter, l'Éternel est vivant que je le ferai , moi ! Reste couchée jusqu'au matin.

14
 וְתִשְׁכַּב [מְרַגְלִיתוֹ] (מְרַגְלִיתוֹ) עַד-הַבֹּקֶר וְתָקָם [בְּטָרוֹם] (בְּטָרוֹם)
 et-elle-se-coucha [cétiv] ses-pieds jusqu'à le-matin et-elle-se-leva [cétiv] devant
[H7901](#) [H4772](#) [H4772](#) [H5704](#) [H1242](#) [H2958](#) [H2962](#)
 יָכִיר אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵל-יְהוָה כִּי
 pourrait-recognize un-homme [obj] son-prochain et-il-dit que-ne-pas être-connu ce
[H0376](#) [H0853](#) [H7453](#) [H0559](#) [H0408](#) [H3045](#)
 בָּאָה הָאִשָּׁה הַגֵּרָה
 vint la-femme le-aire-de-battage
[H0935](#) [H0802](#) [H1637](#)

Et elle resta couchée là à ses pieds jusqu'au matin ; et elle se leva avant qu'on puisse se reconnaître l'un l'autre. Et il dit : Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue dans l'aire.

15
 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמָּטְפַת אֲשֶׁר-עָלַי וְאֶחָזִי בָהּ וְתִתֵּן בָּהּ וְתִאָּחַז וַיִּמַּד
 et-il-dit donner le-manteau lequel sur-tu et-tenir il et-elle-tint il et-il-mesura
[H0559](#) [H3051](#) [H4304](#) [H0270](#) [H0270](#) [H4058](#)
 שֵׁשׁ-שְׁעָרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר
 six-de orge et-il-mettre sur-sa et-il-alla la-ville
[H8337](#) [H8184](#) [H7896](#) [H0935](#)

Et il [lui] dit : Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le. Et elle le tint, et il mesura six [mesures] d'orge, et les mit sur elle ; et il entra dans la ville.

16
 וְתָבֹא אֵל-תְּמוּתָהּ וְתֹאמַר מִי-אַתָּה בְּתִי וְתֹמַד־לָּהּ אֶת
 et-elle-vint à sa-mère-dans-loi et-elle-dit ma-fille tu et-elle-dit à-elle
[H0935](#) [H0413](#) [H2545](#) [H0559](#) [H4310](#) [H1323](#) [H5046](#) [H0853](#)
 כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה לָּהּ הָאִישׁ
 tout lequel fit à-elle l'-homme
[H3605](#) [H0376](#)

Et elle vint vers sa belle-mère ; et celle-ci dit : Qui es-tu, ma fille ? Et elle lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle ;

17
 וְתֹאמַר׃ שֵׁשׁ־הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר (אֵלַי) אֶל־
 et-elle-dit six-de le-orge ces il-donna à-moi pour il-dit [à-moi] faire-ne-pas
[H0559](#) [H8337](#) [H8184](#) [H0428](#) [H5414](#) [H0559](#) [H0408](#)
 תָּבוֹאִי רִיקָם אֶל־חֲמוּתָךְ :
 aller vider à ton-mère-dans-loi
[H0935](#) [H7387](#) [H0413](#) [H2545](#)

et elle dit : Il m'a donné ces six [mesures] d'orge ; car il m'a dit : Tu n'iras pas à vide vers ta belle-mère.

18
 וְתֹאמַר׃ שְׁבִי בְתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר
 et-elle-dit s'asseoir ma-fille jusqu'à lequel tu-connaître comment sera-tomber le-affaire
[H0559](#) [H3427](#) [H1323](#) [H5704](#) [H3045](#) [H5307](#) [H1697](#)
 כִּי לֹא יִשְׁקָט׃ הָאִישׁ כִּי־אִם־כָּלָה תְּדַבֵּר הַיּוֹם :
 pour ne-pas sera-se-reposer l'-homme sauf si il-finishes le-affaire aujourd'hui
[H3808](#) [H8252](#) [H0376](#) [H3615](#) [H1697](#) [H3117](#)

Et [Naomi] dit : Demeure, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera ; car l'homme n'aura pas de repos qu'il n'ait terminé l'affaire aujourd'hui.